



КЫРГЫЗ-ТҮРК "МАНАС" УНИВЕРСИТЕТИ
Гуманитардык факультет факультети

Курстун программасы

www.manas.edu.kg

Курстун коду	Курстун аты (Кыргызча)	Курстун аты (Түркчө)	Семестр	Апталык саат	Кредит	ЕКТС
RDE-206	ОРУСЧА-ТҮРКЧӨ КОТОРМО ПРАКТИКАСЫ II	RUSÇA-TÜRKÇE METİN ÇEVİRİLERİ II	4	2 + 2	3	3

Курстун деңгээли	Бакалавр
Курстун түрү	Талаптуу
Курстун мугалими	
Курстун тили	Орусча
Жардамчылар	-
Аудитория	413 (ФК)
Курстун максаты	Цель курса – подготовка переводчиков из числа студентов-филологов. Задачи дисциплины – постижение понятия мастерства переводчика; рассмотрение переводческих аспектов с учётом культурной специфики страны изучаемого языка; изучение как проблем собственно художественного перевода, так и осмысления историко-литературного процесса в России.

Колдонулуучу адабияттар

	Колдонулуучу адабияттар	Адабияттын түрү
1	Валхов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Высшая школа, 1986.	Китеп
2	Джидеева К.Х. Поэтический перевод и историко-литературный процесс. – Фрунзе: Кыргызстан, 1980.	Китеп
3	Литература и перевод: проблемы теории: Международная встреча ученых и писателей в 1991 году. – М.: Прогресс, 1992.	Китеп
4	Попович А. Проблемы художественного перевода. – М.: Высшая школа, 1980.	Китеп
5	Фёдоров А. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983.	Китеп

Жетишилчү жыйынтыктар

1	Приобретение практических навыков перевода художественных текстов русских писателей на турецкий язык; умение воспринимать текст в процессе чтения, аудирования, письма и говорения; развитие «языковой догадки»; стремление к переводу смысла, а не слова.
---	--

Курстун планы

Апта	Темасы
1. Апта	Перевод научно-популярного текста «İlkbahar» («Весна») с турецкого языка на русский язык. Лексическое и синтаксическое своеобразие текста. Особенности научно-популярного стиля в разных языках.
2. Апта	Особенности перевода жанра притчи. Перевод кыргызской притчи Каныбека Иманалиева «Чужие мысли» с русского языка на турецкий язык.
3. Апта	Перевод кыргызской притчи Каныбека Иманалиева «Можно ли купить счастье?» с русского языка на турецкий язык. Своеобразие выражения «притчевости» в разных языках.
4. Апта	Перевод психолого-педагогического эссе Гари Чапмана «Пять языков любви» («Слова одобрения») / Gary Charman «Beş sevgi dili» («Onay Sözleri») с турецкого языка на русский язык.
5. Апта	Сочетание публицистического, научного и разговорного стилей в жанре психолого-педагогического эссе. Трудности перевода сложных синтаксических конструкций.
6. Апта	Перевод сказки Эммы Мошковской «Сказка про твёрдый и мягкий знаки» с русского языка на турецкий язык. Средства создания характера сказочных персонажей (портрет, диалог, авторская характеристика) и передача их своеобразия при переводе.

Курстун планы

7. Апта	Особенности перевода афоризмов с русского языка на турецкий язык. Перевод мысли, а не слова. Понятие об афоризме и возможности применения «мудрых мыслей» в речи.
8. Апта	Промежуточный экзамен.
9. Апта	Перевод стихотворения А.С. Пушкина «Я Вас любил...» с русского языка на турецкий язык. Трудности перевода формы и содержания поэтического текста. Сопоставление оригинального текста стихотворения с его переводом на турецкий язык и литературным переводом профессионала (Ataol Beуramođlu).
10. Апта	Перевод произведения Ахмета Унала Чама «Остров» (Ahmet Ünal Çam «Ada») с турецкого языка на русский язык. Особенности передачи идейного содержания и сохранение его при переводе.
11. Апта	Определение жанра произведения «Остров». Наричательные имена с максимальной степенью обобщения (Время, Любовь, Богатство и др.). Форма написания произведения и её влияние на идейно-художественное содержание текста.
12. Апта	Особенности перевода биографического текста. Перевод текста «Николай Васильевич Гоголь» («Nikolay Vasilyevič Gogol») с турецкого языка на русский язык.
13. Апта	Оформление биографической записи на разных языках. Названия произведений и особенности их перевода. Терминология, клише и своеобразие их использования в разных языках.
14. Апта	Перевод газетного текста с русского языка на турецкий язык. Перевод сводки последних новостей (по выбору студентов). Особенности стиля и его сохранение при переводе.
15. Апта	Перевод газетного текста с турецкого языка на русский язык. Перевод сводки последних новостей (по выбору студентов). Особенности стиля и его сохранение при переводе.
16. Апта	Итоговый экзамен.

Баалоо

Баалоо каражаты	Саны (даана)	Үлүшү (%)	Жалпы үлүшү
Арасынак	1	40	40
Финал сынагы	1	60	60